Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 2:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zaprzysięgam was, jerozolimskie córki, na gazele lub na polne łanie:* Nie budźcie i nie rozniecajcie** miłości*** – póki nie zapragnie!****[1)][2)][3)][4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaprzysięgam was, jerozolimskie panny, na gazele i na polne łanie: Nie rozbudzajcie, nie ponaglajcie miłości — zanim sama nie zapragnie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaklinam was, córki Jerozolimy, na sarny i łanie polne: Nie budźcie mego umiłowanego i nie przerywajcie *jego* snu, dopóki nie zechce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Poprzysięgam was, córki Jeruzalemskie! przez sarny i łanie polne, abyście nie budziły i nie przerywały snu miłego mego, dokąd nie zechce.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Poprzysięgam was, córki Jerozolimskie, przez sarny i przez jelenie polne, abyście nie budziły ani ocucić dawały miłej mojej, dokąd sama nie zechce.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oblubieniec: Zaklinam was, córki jerozolimskie, na gazele, na łanie polne: Nie budźcie ze snu, nie rozbudzajcie miłości, póki sama nie zechce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaklinam was, córki jeruzalemskie, na gazele albo na łanie polne: Nie budźcie i nie płoszcie miłości, dopóki sama nie zechce!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	*On:* Zaklinam was, córki jerozolimskie, na gazele i łanie na polach: Nie budźcie, nie rozbudzajcie miłości, dopóki sama nie zapragnie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaklinam was, córki jerozolimskie, na gazele i łanie na polach: Nie budźcie miłości i nie wyrywajcie jej ze snu, dopóki sama nie zapragnie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaklinam was, córki jerozolimskie, na gazele i na łanie dzikie! Nie wyrywajcie [jej] ze snu, nie budźcie umiłowanej, dopóki sama nie zapragnie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я закляла вас, дочки Єрусалиму, силами і кріпостями поля, щоб ви не підняли і збудили любов, доки не забажає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaklinam was, o córy jerusalemskie, na sarny i polne łanie: Nie pobudzacie, nie pobudzajcie miłości, aż do rozkoszy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zaprzysięgłam was, córki jerozolimskie, na gazele albo na łanie polne, żebyście nie próbowały obudzić lub wzniecić we mnie miłości, dopóki nie będzie do tego skłonna.

[1)] Wg G: na moce i siły polne, ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ.
[2)] Lub: i nie płoszcie, <x>260 2:7</x>L.
[3)] Lub: ukochanej, l. ukochanego, הָאַהֲבָה (ha'ahawa h), <x>260 2:7</x>L.
[4)] <x>260 3:5</x>; <x>260 8:4</x>